

## НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТАТАРСКОЙ ШКОЛЕ

Русский язык богат, велик и выразителен. Это утверждение стало хрестоматийным и принимается без возражений.

Выразительность речи – это наиболее точное её соответствие содержанию, задачам и обстановке общения. Она достигается выбором из близких языковых вариантов наиболее точного, наиболее соответствующего целям общения из них. Точность выражения мысли и чувств, в первую очередь, связана с синонимами, с умением умело выбирать их из синонимических рядов и уместно употреблять в конкретной ситуации. Однако, как показывают специальные наблюдения и опыт работы, учащиеся не всегда умело пользуются синонимическими богатствами русского языка. Поэтому речь таких учеников бывает бедной, серой, невыразительной, и порою их скучно слушать.

Особенно много лексических ошибок в речи учащихся татарских (сельских) школ. Укажем некоторые, наиболее типичные из них: значительные трудности вызывают у учащихся употребление таких слов, когда синонимическому ряду в русском языке соответствует в татарском языке только одно слово. Школьники в таких случаях не дифференцируют слова в пределах ряда. Отсюда ошибки типа: Он взял (вместо купил) куртку на рынке. Сделай чай (вместо налей). Твердая вода (вместо жесткая вода). Твердый сон (вместо крепкий сон).

Учащиеся испытывают большие трудности при подборе синонимов к многозначным словам, особенно к его переносным значениям. Отсюда, например, ошибки типа бедная (вместо несодержательная) книга и т.д. [1].

Причины указанных ошибок не только в сложности природы синонимов русского языка. Большинство из них обусловлены особенностями синонимов в родном языке учащихся и их отрицательным влиянием на русскую речь обучаемых [2], недостаточной разработанностью методики изучения синонимов, как и других лексико-семантических категорий в татарской школе.

Одна из важных проблем методики изучения синонимов в татарской школе, которая не освещена в должной мере в существующих пособиях – это

использование возможности художественных произведений русских писателей, язык которых является образцом уместного употребления богатой синонимии русского языка. Подтвердим сказанное примерами из изучаемых в татарской школе произведений А.С. Пушкина.

Согласно действующей программе, в татарской школе изучаются сказки, стихотворения, такие замечательные прозаические произведения, как «Капитанская дочка», «Дубровский» и т.д., каждое из которых дает возможность увидеть значение синонимов, их отличие друг от друга, «жизнь» синонимичных слов в тексте.

Приведём некоторые примеры из «Сказки о мёртвой царевне и семи богатырях».

- |   |  |
|---|--|
| 1. Та (Чернявка), в душе её любя,<br>Не убила, не связала,<br>Отпустила и сказала:<br>«Не кручинься, бог с тобой»,<br>А сама пошла домой. | 2. Ясный месяц предложил:<br>«Погоди, об ней, быть может,<br>Ветер знает. Он поможет,<br>Не печалься же, прощай! |
|---|--|

Особенно богаты синонимами прозаические произведения А.С.Пушкина: повести «Капитанская дочка», «Дубровский».

«Капитанская дочка» – одно из лучших произведений не только А.С.Пушкина, но и всей русской литературы. Утверждая, что «Капитанская дочка» – решительно лучшее произведение в повествовательном роде, Н.В.Гоголь, например, писал: «В первый раз выпустили истинно русские характеры: простой комендант крепости, коменданша, поручик, сама крепость с единственною пушкою, бестолковщина времен и простое величие простых людей, все – не только самая, правда, но и ещё как бы лучшее её» [3].

Прост, ясен и удивительно выразителен язык «Капитанской дочки». Каждое слово на своем месте, и нет ни одного лишнего. Большую роль в этом играет, естественно, обращение писателя к синонимам.

В «Капитанской дочке» много синонимов, среди них немало идеографических, стилистических и семантико-стилистических. Приведем примеры идеографических синонимов:

1. Я старался вообразить себе капитана Миронова, моего будущего начальника, и представить его строгим, сердитым стариком, не знающим ничего, кроме своей службы, и готовый за всякую безделицу сажать меня под арест на хлеб и воду.

Слова – синонимы вообразить – представить, как показывают данные словарей, отличаются следующими значениями:

Вообразить – представить себе мысленно.

Представить – то же, что и вообразить, но оно имеет несколько конкретное значение[4].

2. Однажды удалось мне написать песенку, которой я был доволен. Известно, что сочинители иногда, под видом требования советов, ищут благосклонного слушателя.

Итак, переписав мою песенку, я понес её к Швабрину, который один со всей крепости мог оценить это произведение стихотворца.

Синонимы: песенка, произведение.

(Произведение – это продукт труда, творчества; песенка – стихотворное произведение для пения).

В этом предложении есть ещё синонимы – поэты и стихотворцы, но это уже стилистические синонимы.

3. а) –Злодей! – закричала она в исступлении.

б) – Ты лжёшь, мерзавец! – вскричал я в бешенстве, – ты лжёшь самым бесстыдным образом.

(Синонимы: в исступлении, в бешенстве. В бешенстве – крайняя степень раздражения; в исступлении – крайняя степень раздражения, с потерей самообладания).

4. Вокруг меня простирались печальные пустыни, пересечённые холмами и оврагами. Да что ехать? – отвечал он, слезая с облучка, – невесть и так куда заехали: дороги нет, и мгла кругом.

Синонимы: вокруг, кругом.

Вокруг – наиболее употребительное слово; кругом – указывает не только на непосредственно прилегающее пространство, но и простирающееся за пределы видимого глазом.

Приведём ещё примеры идеографических синонимов из повести «Капитанская дочка».

1. Стыд и срам нашему роду. 2. Мне крайняя нужда в деньгах – в наше время никто не сомневался в необходимости пытки, ни судьи, ни подсудимые. 3. Но Иван Кузьмич стал бы от меня таить такие пустяки? Она невеста моя, – отвечал я Пугачёву, видя благоприятную перемену погоды и не находя нужды скрывать истину. 4. Должен! – возразил Савельич, час от часу приведённый в большое изумление. Где же крепость? – спросил я с удивлением. 5. Она кликнула девку и велела ей позвать урядника. 6. Вот тебе письмо к Андрею Кирилловичу, моему старинному товарищу и другу.... Мы встали из-за стола совершенно приятелями. 7. Ямщик изъяснил мне, что облачко предвещало буран... Ветер завыл, сделалась метель. Скоро забыл о вчерашней выюге, о своем вожатом и о заячем тулупе. 8. Савельич поглядел на меня с глубокой грустью и пошёл за моим долгом. Батюшка Пётр Андреич, – произнёс он дрожащим голосом, – не умори меня с печали.

9. Путь мой шёл мимо Бердской слободы, – пристанища пугачевского. Прямая дорога была занесена снегом.

В «Капитанской дочке» много и стилистических синонимов, но их, как показывает наш анализ, намного меньше. Приведем отдельные примеры:

1. С омерзением глядел я на дворника, валяющегося в ногах беглого казака.

2. Но вдруг почувствовал непреодолимое отвращение.

Общее значение слов синонимического ряда – отвращение, омерзение, гадливость – сильное чувство брезгливости и неприязни к кому-либо, чему-либо.

Слово отвращение – доминанта, оно нейтральное и, естественно, не имеет стилистических помет, а слово омерзение имеет усилительное значение, оно разговорное.

В повести встречаются также синонимы, которые отличаются степенью современности. Например: ветер – вихрь (просторечное и устаревшее).

1. Я выглянул из кибитки: все было мрак и вихрь. 2. Ветер выл с такой свирепой выразительностью, что казался одушевленным.

В повести «Капитанская дочка» немало и семантико-стилистических синонимов, то есть таких, которые отличаются одновременно и значениями, и принадлежностью к разным стилям.

Например:

1. Мне крайняя нужда в деньгах.

2. В наше время никто не сомневался в необходимости попытки, ни судьи, ни подсудимые.

Слова – синонимы нужда и необходимость отличаются не только оттенками значений, но и принадлежностью к разным стилям речи: необходимость – слово книжное, нужда – разговорное.

Большое место занимают синонимы среди изобразительно-выразительных средств в повести «Дубровский». Например:

1. Сильно чувствовал он своё одиночество. 2. Она не имела подруг и выросла в уединении.

1. В одну минуту пламя охватило весь дом. 2. Кузнец умер, пожар свирепствовал ещё несколько времени. 3. Положите под крыльцо. Вот так. Ну, ребята, огня!

Так же, как в «Капитанской дочке», в повести «Дубровский» много идеографических синонимов. Укажем некоторые из них:

1. Гриша подал ему письма, где подписи тут же поразили молодого.

2. Присутствующие были сильно удивлены.

(Удивить - привести в состояние, возникающее под впечатлением чего-либо необыкновенного, непонятного; поразить – сильно удивить).

1. Тогда человек полтора ста солдат высыпало из лесу и с криком устремилась на вал. 2. Офицер бросился вперёд.

(Устремиться - направиться стремительно, обычно с целью напасть на кого-либо, спасти; броситься – в волнении метаться, не сосредоточившись, беспорядочно приниматься то за одно, то за другое).

1. – Постой, – сказал он Архипу.

2. Исправник, увидя приближающегося Дубровского, крикнул и произнес охриплым голосом.

(Сказать – выразить какие-либо мысли вслух, сообщить о чем-либо; произнести – обычно подчеркивает звуковую сторону высказывания).

Далее приведем отдельные примеры стилистических синонимов.

1. – Врёшь, братец, какие тебе документы.

2. Если бы, например, Ваше превосходительство, могли каким ни есть образом достать от вашего соседа запись или купчую, в силу которой владеет своим имением...

3. – Как, Ваше превосходительство, бумаги его сгорели.

(Синонимы: документы (устар.), записи (устар.), купчая (устар.), бумаги – разговор.).

1. Она побежала в свою комнату, заперлась и дала волю своим слезам.

2. Бабы громко выли, мужики изредка вытирали слезы кулаками.

3. Марья Кирилловна залилась слезами и бросилась к ногам отца.

(Синонимы: дала волю слезам (рагов., фраз. оборот.), выли (простор.), залилась слезами (разгов., фраз. оборот)).

Семанτικο-стилистических синонимов в повести тоже немало. Например:

1. Антон прослезился и сказал ему, что старый его барин ещё живет, и побежал запрягать лошадей.

2. – Нет, дай бог долго здоровствовать Андрею.

3. Гаврилович, а коли уж бог его приберёт, так не надо нам никого, кроме тебя, наш кормилец.

(Синонимы: жить, здоровствовать. Они обладают общим значением – быть живым. Слово здоровствовать, кроме того, означает «будучи пожилым, сохранять жизненные силы, находиться в благополучном состоянии». Слово устаревающее).

В повести «Дубровский» имеют место также и контекстуальные синонимы: к слову медведь в произведении употреблены следующие синонимы: косолапый, пустынник, Миша, зверь.

1. Случилось, что в телегу впрягали пару медведей, волею и неволею сажали в неё гостей и пускали их скакать на волю божию.

2. Несчастную жертву оставляли наедине с косматым пустынником.

3. Медведь приближался. Дефорж вынул из кармана маленький пистолет, вложил его в ухо голодному зверю и выстрелил.

4. – Так Миша умер?

Этот добротный языковой материал можно использовать не только на специальных уроках русского языка, посвященных изучению синонимов в 5 и 10 классах, но также и при изучении имен существительных, прилагательных, глаголов, среди которых обычно бывает много синонимичных слов, а также при чтении, комментировании и выяснении идейно-художественного своеобразия (и особенностей языка) изучаемого произведения. Неоценимую помощь окажет он при проведении внеклассных мероприятий и факультативных занятий как по русскому языку, так и по литературе, максимально содействуя реализации межпредметных связей. Кроме того, внимание к особенностям языка изучаемых художественных произведений будет способствовать воспитанию вдумчивого читателя.

С учетом конкретных педагогических условий и возможностей учитель может разработать систему языковых и речевых упражнений (или дидактических игр), используя отрывки, предложения с синонимами из «Капитанской дочки» или повести «Дубровский». Например:

1. Пользуясь словарями, укажите различия между выделенными словами. Будут ли они синонимами? Приведите свои аргументы:

а) Но тут кровля с треском рухнула. Все дворовые показали, что приказные сгорели, в то время как повалилась кровля.

(А. С. Пушкин «Дубровский»)

б) – Постой, - сказал он Архипу. Исправник, увидя приближающегося Дубровского, крикнул и произнес хриплым голосом: - Итак, по решению уездного суда отныне принадлежите Троекурову.»

(А.С. Пушкин «Дубровский»)

2.Найдите в тексте синонимы и определите их функции:

а) В эту минуту хозяин пришел с кипящим самоваром... Приехав в Оренбург, я прямо явился к генералу.

(А.С. Пушкин «Капитанская дочка»)

б) Секретарь умолкнул, председатель встал и с низким поклоном обратился к Троекурову... Дубровский побледнел и не сказал ни слова... Дубровский молчал и хмурился.

(А.С. Пушкин «Дубровский»)

Составляя задания к подобранным текстам, предпочтение, на наш взгляд, нужно отдавать тем из них, которые, углубляя и расширяя теоретические (языковые) знания школьников, будут максимально развивать их умственные способности, творческие силы, а также совершенствовать культуру устной и письменной речи учащихся [5].

## Литература

[1] В данной статье мы указываем лишь некоторые лексические ошибки в речи учащихся татарских школ. См.: Р.А. Юсупов. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань. 1980; Ф.С.Камалова. Обучение русской лексике в 5-8 классах татарской школы. Казань. 1986.

[2] Л.З. Шакирова, М.К.Бакеева. Методика русского языка в 4-8 классах татарской школы. Казань. 1979; Л.З. Шакирова. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. Казань. 1999.

[3] Н.В.Гоголь. Собрание сочинений в 6-ти томах. Т.6, М. 1950.С. 105.

[4] При определении значений синонимов мы пользовались следующими словарями: Словарь синонимов русского языка: В 2-х томах (под редакцией А.П. Евгеньевой. Л. 1990; Горбачевич К.С. Русский синонимический словарь. СПб. 1996.

[5] Образцы заданий даны в книге: М.К.Бакеева. Преподавание русского языка в нерусских общеобразовательных учреждениях (школах, гимназиях, лицеях). Казань. 2000. С. 176-186.